关于Steins;Gate全集（中日双语）

译制过程中的一些经历和感想

经历一年多的修修补补，我们终于在2019年底完成了这样一部动漫界里程碑神作的双语字幕译制。这期间我们也借鉴了前人的一些智慧，并在摒弃历史遗留的翻译错误及加强词句整合修润的基础之上，对整个片子的全部台词进行了一次全方位的重新审视。

命运石之门（Steins;Gate）的成功不单单应该归功于其在2010年时的出淤泥而不染，还与制作者的良苦用心密不可分。其实那一年出现的令人叹为观止的动漫神作其实并不只有它一部，如根据小野不由美的小说《屍鬼》改编的同名动画，也是一部不可多得的振聋发聩之良作。在我看来，日本动漫的黄金时代似乎已经过去。而命运石之门零（Steins;Gate 0）在2018年4月份受命于危难之际，也没有能够力挽狂澜成为第二代神作的原因，从它的结束曲差不多可以一窥端倪——那就是资金的问题，但我认为这不是主要原因。

一味的快餐，让整个行业变得越来越浮躁，加之底端动画工作者收入微薄，导致没有几个人愿意沉下心来做一部具有里程碑水准的动画，对任何一个行业来说这都是致命的。世界游戏厂商大户暴雪曾经统治全球大部分国家的网吧，可现在，他们曾经最引以自豪的魔兽世界也已泯然众人。

重制命运石之门本篇中日双语字幕并非我们一开始就想做的事情，因为做这件事需要冒一定的风险，并且我们得不到任何好处。

接下来我会具体披露译制过程中的一些细节，或许对大家理解台词会有一些帮助。

作者5pb的志仓千代丸社长是一个特别喜欢前沿物理学的人。托他的福，在译制本片的过程中我查阅了大量相关资料，为的就是让观众能体会到原汁原味的日文台词想要传达出来的意思。

在译制过程中，我们认为译文首先必须要无条件保留男主的中二风格，一切不符合这个风格的译文都是不合格的。翻译的基本要求虽然是必须“信达雅”兼备，但文艺作品一旦过度追求“信”则会变得非常晦涩且难以理解。这也是为什么我们现在看鲁迅先生的文章必须带有一定批判意识去看。鲁迅先生之所以成为一代大师，是因其作品的思想深度。我们绝对不能因为这些小瑕疵而否定一位划时代的大师，那时候白话文才刚刚出现。但由于时代原因，他的文章里融入的大量类日语表达实际上并不符合中文的表达习惯。所以在讨论译作时，我们认为译者应该更多地加入一些贴合原文意境的理解。

在翻译贯穿全剧的「オペレーション XXXX」这个构词法的时候我们考虑了很长时间，才敲定成现在的最终形式。特别提一下，在第一季第18集中的「オペレーション ヴァルキュリア」，我们一致认为要体现出“超度”这个关键字眼，这是因为女主内心其实是非常喜欢男主的，“超度”一词生动地体现出了她不希望那次约会特别成功的心情。归根结底，译者如果自己没有吃透剧情，不从这些细微方面入手，观众就无法体会到原台词的意境。为了维护原文作者营造的意境而刻意更换更好的译文表达形式，我认为这才是体现了“达雅”的精髓。

关于第二季人名“椎名佳雅理”没有选择译为“椎名篝”的译法问题，我们是这样认为的：游戏中确实提及了这个名字的含义，其中「かがり」虽没有汉字的明确写法，但含义为“照亮未来的篝火”。然而如果不把「椎名まゆり」和「椎名かがり」这对母女的名字处理成差不多的格式，会给人带来一种很强烈的违和感。因此，取其谐音译为“佳雅理”，不懂日文的朋友会觉得很清新，懂日文的朋友听了也知道是什么意思，就好像只懂中文的观众看见“含晴”这个名字就会想到“含情”一样。文艺作品的译文更重要的是追求意境上的契合，而不是机械地苛求形式上的统一。

在此基础上我们还发现了一些前人遗留的错误。当然这并不能怪别人水平不行，而是因为这些梗本身藏得比较深。如第一季第3集、第22集的「さんぽ」，第一季第11集「あきばお」等等。这些都是经过我反复听辨和语法分析发现的错误，也许还会有一些我没有察觉的，水平有限敬请指正。

片中还有很多前沿物理学的科学概念，以下选取几个有代表性的作简要说明。

例如“Event horizon”，这个词对应中文的译词是“事件视界”，对应日文的译词则为「事象の地平」。本词的具体含义在第一季第6集中16分25秒处有详细解释，即黑洞的外边界。一旦进入其中，时空的性质将发生互换，且绝大部分物质不可再次逃脱（原因参考霍金对黑洞蒸发的解释）。

又例如「世界線」，是用于描述闵可夫斯基四维时空中（伪欧时空），不同观测者观测到的其真实经历的时空线。这是我们在真实宇宙中随时都会触及的概念，只不过因为人类生活环境中的相对论效应不明显，日常生活是感受不到的。在本片中，该词条的意义和科学描述虽有所出入，但这也是向前沿科学致敬的一种具体表现。

还有「境界面」，这个词对应中文的译词是“边界曲面”(Boundary Surface) 。边界曲面指可用于生成在两个方向上(曲面所有边)相切或曲率连续的曲面。所以第一季23和23β的标题——「境界面上のシュタインズゲート」（边界曲面的命运石之门）和「境界面上のミッシングリンク」（边界曲面的缺失之环），就是借用了这个含义，暗示衍生出朝两个不同方向发展的世界，所以23β直接下接第二季第1集「零化域のミッシングリンク」（零化域的缺失之环）。

命运石之门中有太多这样的词，每集的标题也都是非常考究的，由于篇幅，在这里就不全部展开赘述了。其中涉及到的物理概念的具体含义，请参考北师大教授赵峥、梁灿彬两位老师的《广义相对论基础》和《高等广义相对论》课程，还有北大教授田光善老师和兰大教授钱伯初老师的《量子力学》（以上课程均可在bilibili免费观看，但需要高等数学、普通物理、狭义相对论等多门学科作为前置基础）。不建议看太多科普短视频，在这里我不点名批评bilibili的某些UP主。事实上大多数做过这类视频的UP主自己连半瓢水都没有就想蹭流量，我实在是不敢恭维那些所谓科普视频的质量。这其中虽然有一些人确实是有真才实学的，但限于观众的接受能力，他们也不可能讲得特别具体和准确。

最后，如果你喜欢本片，请一定支持正版。我们做字幕的初衷是为了让大家去支持这样一些良心制作商长久运营下去，谢谢！

爱恋字幕社

2019年11月14日